

《香港三姊妹》（重演）  
The Hong Kong Three Sisters (Re-Run)

『香港三人姉妹』（再演）日本語訳

原作：アントン・チャーホフ『三人姉妹』  
翻案・脚本：陳恆輝 / アンドリュー・チャンハンファイ  
翻訳：インディー・チャン

\*この戯曲は、2018年、香港文化センターにて上演された記録映像の字幕（広東語と英語）から引用し翻訳を行なった。その前半を部分掲載する。

大家好

Hello everyone

みなさん、こんにちは

我是陳瑞如 這個戲的監製和演員

I'm Chan Shui Yu a producer and an actor of this play

私は陳瑞如（チャン・ソイ・ユー） この劇のプロデューサー兼俳優です。

你正在觀賞《香港三姊妹》

The show you are seeing is The Hong Kong Three Sisters

あなた達が見ているのは 『香港三姊妹』

你們是我的觀眾 我正位於舞台上 你們那方是觀眾席

You are our audience Where I am standing is a stage Where you are is the auditorium

あなた達は私の観客 私が今立っているのは舞台 あなた達が座っているのは観客席

這座建築物是香港文化中心 這個空間是香港文化中心劇場

This building is the Hong Kong Cultural Centre This is Studio Theatre

この建物は香港文化センター この空間はスタジオ・シアター

這裡的座位由三百零三至四百九十六個不等 視乎是怎樣面向的舞台

The number of seats ranges from 303 to 496 depending on what type of stage is employed

この座席数は303席から496席 どのように舞台を作るかによって座席数は変わります

單向舞台、橫向舞台、三向舞台、還是四向舞台

End stage, transverse stage, thrust stage or arena stage

プロセニウム、對面舞台、三面舞台、アリーナ型舞台

以《香港三姊妹》作為例子 是單向舞台

Take The Hong Kong Three Sisters as an example an end stage is used

例えば、《香港三人姊妹》は プロセニウムです

扣除前面兩排 跟左右上方各自三個旁邊的位置 觀眾席人數總共二百八十七位

With the first two rows and three seats on both left and right ends of the top row blocked there are 287 seats in total

前の2列をカットして 最後列の左右端っこの3つの席をもカットして 合計287席になります

劇場設施包括有八條手動麻繩吊杆

Facilities include 8 manual bars

劇場にある設備は、手動式バトンが8本

一百零六支成像燈、六十四支螺紋燈

106 pieces of Profiles, 64 pieces of Fresnels

106台のエリプソイダルスポットライト、64台のフレネルレンズライト

還有地排燈、天幕燈、回光燈、追光燈和效果燈

and Groundrow, Cyclorama, beam lights, follow spots and effects projectors

ローホリ、シーリングライト、LEDライト、ピンスポットライトと特殊効果ライト

基本音響設施有揚聲器、界面式話筒

Basic audio equipment include loudspeakers, Boundary Microphones

基本音響設備は、スピーカー、床置きマイク

無線話筒、喇叭，還有投影設備

Wireless microphones and projectors

無線マイク、無線スピーカー、そしてプロジェクター

上方的字幕機，場地不提供 要自備

But the surtitle boards are not regular items We set it up ourselves

上にある字幕投影機は、この劇場の設備ではありません 自分たちの持ち込みです

香港文化中心座落尖沙咀梳士巴利道十號

The Cultural Centre is located at 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui

香港文化センターの所在地は尖沙咀梳士巴利道10番地

你們剛才來的時候 有沒有看清楚文化中心的外貌是如何呢

When you were on the way to the show Did you pay attention to the outfit of the Cultural Centre?

先ほどご来場された時 文化センターの外見をきちんと見ましたか？

平常經過時有沒有看清楚它的樣子

Have you looked at it in detail

普段ここを通るとき、ここの姿をきちんと見ていますか？

是這樣子的

It's like this

こんな姿です

文化中心在1989年11月8日啟用

The Cultural Centre was established on 8 Nov 1989

文化センターは1989年11月8日にオープンし

由當時的建築署署長李銘根設計

It was designed by Mr Lee Ming Gun, the Director of Architectural Services Department at that time

当時の建築局局長・李銘根さんがデザインしました

意念是俯瞰一對展開的翅膀 仰視就像風帆般

It looks like a pair of spreading wings from height and like a sail from level

イメージとしては、上から見ると広げた翼のように見えて 下から見ると、帆のように見える

有人批評文化中心在維多利亞港旁邊 不應用密封式設計 這樣便浪費了海景

Criticism has it that the location of Cultural Centre at the waterfront of Victoria Har-

bour does not favour enclosed designs The harbor view has been wasted  
しかし、文化センターはビクトリア・ハーバーの隣にあるから窓がないデザインにするのは 海の景色が勿体無いと批判する人もいます

你覺得呢

What do you think?

どう思いますか？

它的旁邊就是香港一個很重要的地標 尖沙咀鐘樓

The building next to it is another landmark Tsim Sha Tsui Clock Tower

その隣は香港の重要なランドマーク 尖沙咀鐘樓です

穿過維港向一直望 你會見一個建築物

Across the Victoria harbour There is a building

ビクトリア・ハーバーの先をずっと見ると ある建物が見えます

一個對我非常重要

which means much to me

私にとって、とても大事な所

對正等待出場的演員 我們的後台人員 包括執行舞台監督也很重要

to the actors waiting in backstage as well as our backstage team including our Deputy Stage Manager

出番を待っている俳優たちにとっても 裏方たちにとっても 舞台監督にとっても大事です

那就是 香港演藝學院

That is the Hong Kong Academy for Performing Arts, APA

そこは 香港舞台芸術アカデミー (APA)

專門培育演藝人才的地方

the cradle for professional artists

舞台芸術のプロを育てる場所です

1984年成立 1985年啟用

It was constructed in 1984 and started operation in 1985

1984年に建てられ 1985年に正式にオープンしました

屈指一算，原來已經三十三年了  
It's been 33 years since establishment  
數えてみると、オープンしてもう33年です

這張是我們首演時拍攝的團體照  
This photo was taken right before the premiere  
これは初演の時に撮った写真です

我們有一個共同點  
We have one thing in common  
私たちには共通点があります

我們都有香港特別行政區的身分證  
We all have a Hong Kong ID card  
香港特別行政区のIDカードを持ってるという事です

不過也有不同之處  
Yet there are actually differences  
しかし、相違点もあります

我發現當到外地演出的時候 有人的護照跟我的不同的  
It was found that when we went abroad some members used foreign passports  
海外の公演に行く時に 私と違うパスポートを持ってる人がいました

我們的舞台監督是有英國籍  
Our Stage Manager used a British passport  
舞台監督は英国国籍です

其中一位演員 他不只有澳門身分證還擁有葡國籍  
One of our actors he has a Macau ID card and a Portuguese passport  
俳優の一人は マカオのIDカードとポルトガルのパスポートを持っています

我發現我們身邊有很多朋友也有英籍 美籍、加拿大籍 甚至我的侄女也有澳洲籍  
A good number of my friends are British American, Canadian and even my niece is Australian  
私の友達の多くは英国国籍、アメリカ国籍、カナダ国籍です そして私の姪もオーストリア国籍です

這個就是香港的特色  
This is Hong Kong  
これが香港の特徴です

多麼多元化，對嗎  
metropolitan, right?  
多文化的、でしょう？

此時此刻，我們生活在香港 我們都說廣東話  
Today, we live in Hong Kong We speak Cantonese  
今、私たちはみな香港で生活して 廣東語で話しています

香港對我，對我們來說有甚麼意義  
What does Hong Kong mean to us?  
香港は、私にとって、私たちにとっては、どんな意義があるのでしょうか

到底香港是個甚麼地方  
What sort of place is Hong Kong?  
香港は一体、どんな場所でしょうか？

我發現最觸動我的是香港的「人情味」  
What touches me most is the bonding among us  
私が一番感動したのは、香港の「人情」です

即是人與人之間的關係  
I mean our interpersonal relationship  
すなわち、人と人との関係です

我覺得從我年少到現在真的有很大轉變  
I am aware of the changes in myself from childhood to today  
私が小さかった頃と今を比べると、香港は本当にすごく変わったと思います

那麼便要由我父母說起  
Let me start with my parents' background  
それでは、私の両親のことから話しましょう

我的爸爸媽媽在三十年代出生

They were born in the 1930s

私の両親は1930年代に生まれました

經歷二次大戰 避過香港三年零八個月 返回大陸 隨後再到香港生活

encountering World War II They stayed in Mainland and escaped from the Japanese occupation of Hong Kong They returned to Hong Kong after liberation

第二次世界大戰を経験し 日本占領時期の香港から逃れて 中国大陸に疎開して その後、また香港に戻りました

我爸爸在十六歲時

My father came to Hong Kong

父は16歳の時

拿著十塊錢 來香港做學師 然後在大陸與我媽媽結婚

with 10 dollars in his pocket and started working as an apprentice After he married my mother in the mainland

10ドルだけを持って 香港で職人の弟子になり 中国大陸で母と結婚しました

媽媽生了大哥哥後 再申請到香港

they gave birth to my eldest brother and then they were granted the right of abode in Hong Kong

兄が生まれた後 香港への移住申請をしました

初期 他們住在木屋區

At the beginning they lived in the squatter area

初期の頃は 木造のバラックエリアに住んでいました

我爸爸還很記得那裡是

My father still remembers it

父はよく覚えていました

九龍仔的朱牯仔村

The Chu Koo Chai squatter

九龍仔の朱牯仔という村でした

其後石硤尾大火 木屋區的居民也被安置去徙置區

Then, a huge fire broke out there and the victims were rehoused at resettlement bungalows

その後火災事故——“石硤尾大火”があって バラックエリアの住民は公営集合住宅に移動させられました

我們搬到黃大仙下村

We were offered a flat in Lower Wong Tai Sin Estate

私たちは“黃大仙下村”に引っ越しました

我就在那時出生

I was born there

私はそこで生まれました

我排行第四

I am the youngest

4番目の子です

環境是改善了

The living condition was much improved

生活環境は改善しました

有公共水喉、公共廁所 公共浴室，一個很細的房 一張「碌架床」住了一家人

There were common water taps, common toilets common bathrooms and a tiny apartment A bunk bed accommodated the whole family

共用の水道、共用のトイレ 共用風呂、そして狭い部屋 2段ベッドに家族全員で寝ました

我們一家六口

A family of six

6人家族です

就是住在這樣的的地方

lived in a flat like that

そんな場所に住んでいました

大家都是單位外 用「火水爐」煮食

All families cooked in the corridors with kerosene stoves



みんな外の廊下で 石油ストーブで料理していました

印象中、大家都住得很開心

I remember everyone lived happily

記憶の中では、みんな楽しく過ごしていました

家家戶戶也會打開門

Doors were left open

どの家もドアを開けっ放しにしていました

父母沒有空 我們就去鄰家玩耍

When parents could not attend the kids neighbours would help take care of them

両親が忙しい時は 隣のうちに行って遊んでいました

當時 流行家庭手工業 我曾幫忙黏膠花

At that time home manufacturing jobs were popular I helped stick plastic flowers

当時は 手作業内職が流行っていて私も造花作りを手伝いました

雖然窮 但是簡單而快樂

Poor though life was simple and happy

貧乏だったけど シンプルで幸せな生活でした

為了改善居住環境 我們搬到深水埗唐樓

For improving the living environment we moved to a tenement building in Sham Shui Po

生活環境を改善するために 深水埗の“唐樓”に引っ越しました (\*築50年以上の建物)

這裡是我老家附近的一個建築物

This is a building near my parents' home

こちらは私の実家の近くの建物です

它是香港一個很著名的品牌 七八十年後的 一定有看過它的廣告

This is a famous brand in Hong Kong People of the 70s or 80s generation must have seen its advertisements

香港ではとても有名なブランドで 7、80年以降に生まれた人は このブランドのCMを必ず見たことはあります

現在的它 鋪位仍然在這兒 不過面積小了不少

Now The shop is still there but much smaller

今は その店はまだあるけど 店舗の面積は小さくなりました

住在唐樓 與人之間的關係比以前疏遠了點

In a tenement building the relationship between neighbours was less strong

「唐樓\*」に住んでいると 人との関係は前より遠くなりました

大門也是關上的

Doors were no longer open

家のドアはいつも閉めていました

父母對我們滿有寄望

My parents had great expectations from us

両親は私たちに期待していました

要我們四兄妹努力讀書 將來做個專業人士

They hoped that we could work hard and become professionals

私たち4人兄弟が頑張って勉強して 将来はプロフェッショナルになることを願っていました

三個哥哥不負眾望 都是大學、專業畢業，甚至是工程師

My three elder brothers have not let them down They are all engineers or professionals

3人の兄は期待に応えて みんな大学卒、専門卒で、1人はエンジニアになりました

我呢

Me

私は

我也是專業

I'm a professional, too

私もプロフェッショナルになりました

我選擇當一個專業的舞台演員

I'm a professional actor

プロの舞台俳優に

這張是我讀書時的劇照 這個戲是《聖女貞德》

This is a photo from my school days This is Joan of Arc

これは私が学生時代にやっていた舞台の写真 『ジャンヌ』という劇です

編劇是Bernard Shaw 即是蕭白納 導演是毛俊輝老師

Bernard Shaw's masterpiece The director was our teacher Mr Fredric Mao

作者はジョージ・バーナード・ショー 演出は毛俊輝（モー・ジョン・ファイ）先生

我演的是 《聖女貞德》裡的聖女貞德

The character I played was Joan of Arc in Joan of Arc

私の役は 『ジャンヌ』の中のジャンヌ

一直以來，我演過很多角色 最近比較喜歡這一個 貝克特《終局》裡的Nell

So far, I have played a good number of roles This is Nell in Samuel Beckett's End-game a character I liked very much

今まで、沢山の役を演じてきましたが 最近一番気に入っている役はこちら サミュエル・ベケットの『勝負の終わり』のネルという役

貝克特編劇，陳恆輝導演

Samuel Beckett's masterpiece and director was Mr. Andrew Chan

ベケットの傑作で 演出はアンドリュー・チャンでした

不是演美女 出場不足二十分鐘 沒有漂亮的化妝 沒有型格的戲服

This character doesn't look good her part lasts for less than 20 minutes No fancy make-up No stylish costume

この役は美人じゃない 出番も20分もない 綺麗な化粧もない 格好いい衣装もない

但是演得很「過癮」

but I had fun playing this role

しかし、中毒になるほど楽しかったです

可能演員到了某個階段一種另類的追求

Probably an actor looks for alternative challenges at a certain stage of their profession

俳優はとある段階から、違う物を追求し始めるかもしれません

如果你問我最近最想演甚麼戲 我想該是這一齣

What play I want to perform now I think this is this one

今、どんな芝居をやりたいかって聞かれると これをやりたいと思います

《三姉妹》

The Three Sisters

『三人姉妹』

這是著名俄國小説 及劇作家契訶夫的劇作

This is a play written by Chekhov a renowned Russian novelist and playwright

これは有名なロシア文学で 劇作家チェーホフの戯曲です

這是1901年《三姉妹》 第一次劇本出版的封面

This is the book cover of The Three Sisters when it was first published in 1901

これは1901年『三人姉妹』が 初めて出版される時のブックカバーです

《三姉妹》寫於1900年

The Three Sisters was written in 1900

『三人姉妹』は1900年に書かれました

現在是2018年了

It is 2018 now

今はもう2018年

你正在看的是 《香港三姉妹》

The play you are attending is The Hong Kong Three Sisters

今あなたが見ているのは 『香港三人姉妹』

這齣戲在2017年1月香港首演

This production was premiered in Hong Kong in January 2017

この公演は2017年1月に香港で初演しました

同年的8月參加愛丁堡國際藝穗節 獲得四星藝評

It took part in Edinburgh Festival Fringe in August It won 4-star review ranking

同じ年の8月にエディンバラ・フェスティバル・フリンジに参加し レビュー評価は星四つです

9月參加台北藝穗節 獲得佳作獎

It then took part in Taipei Fringe Festival in September and received the “Thumbs Up!!” Award

9月に台北FRINGEフェスティバルに参加し 優秀作品賞を受賞しました

2018年4月香港重演同時獲得 第二十七屆香港舞台劇獎 獲得年度優秀製作獎 和提名最佳導演獎

Before its rerun in Hong Kong in April 2018, it was awarded by the 27th Hong Kong Drama Awards One of the Outstanding Productions of the Year and nominated for the Best Director Award

2018年4月香港で再演した時 “第二十七回香港舞台劇賞”で“年度最優秀作品賞”を受賞し “最優秀演出賞”にノミネートされました

究竟 我們該怎樣重新建構和演繹 《三姊妹》這個戲呢

After all how will we restructure The Three Sisters

一体 私たちはどうやって この『香港三人姉妹』を 再構築し、演じるのでしょうか

今天我們會用我們香港人的語言

From now on, the play will be performed in

今日は私たち香港人の言葉

257

廣東話演出 《香港三姊妹》

Hong Kong's language - Cantonese The Hong Kong Three Sisters

廣東語で 『香港三人姉妹』を上演致します

三姊妹

The Three Sisters

三人姉妹

二十世紀初 俄羅斯

Early 20th century Russia

20世紀の初め ロシア

五月五日 伊里娜的命名日

On the fifth of May Irina's name day

5月5日 イリーナの“名の日”

普洛佐羅夫的家 一個客廳、一個寬闊的飯廳 中午，太陽光猛

In the Prozoroff's house A large reception room is visible Midday, it is sunny outside

プロゾロフの家 客間と広い食堂 真昼 日盛り

奧爾加正修改習作

Olga is correcting exercise books

オーリガは生徒の宿題を直している

瑪莎正在坐著

Masha is sitting

マーシャは座っている

伊里娜正在思考

Irina lost in thought

イリーナは考え込んでいる

她正在閱讀

She is reading a book

マーシャは本を読んでいる

我正在閱讀

I am reading a book

私は本を読んでいる

我是個中學教師

I am a high school teacher

私は女学校の教師

我穿著白色襯衣

I am in white

私は白い服を着ている

我穿著黑色襯衣

I am in black

私は黒い服を着ている

爸爸已死了一年，伊里娜

Father died just a year ago today, Irina

お父さんが亡くなってもう1年よ、イリーナ

就在今天五月五日 你的命名日

On the fifth of May your name day

今日、この5月5日 あなたの“名の日”

這天很寒冷，還下著雪

It was snowing then

あの日は酷く寒くて、雪が降っていた

我記得爸爸落葬的時候 奏著軍樂 在墳場擺放著一排排的槍

I remember there was music when father was carried out and they fired a salute at the cemetery

お父さんのお棺が送られていく間 軍楽隊がマーチをやったし 墓地じゃ弔銃を射ったわね

他雖然是個將官 一名旅長 但落葬的時候就很少人來

Though he was an officer a Lieutenant Only a few colleagues came to the funeral

お父さまは將軍で 旅団長だったけれど その割に会葬者は少なかった

我記得那時候正下著雨 寒風徹骨，還帶有雪花

But then, it was raining Heavy rain and snow

覚えてるわ、あの日は雨だった 風が冷たく、ひどいミゾレだった

為甚麼要回想這事呢

Why recall it

そんなこと思い出してどうするの？

今日很和暖，可以把窗打開一點

It's so warm today we can keep the windows open

今日は暖かいから、窓を開けておこう

我記得爸爸被派到這裡當旅長之後 就帶我們離開莫斯科 十一年了

Father was given a brigade and left Moscow Eleven years have passed

お父さまが旅団長になって 私たちを連れてモスクワを発ってから もう11年

但是每次當我們回想這事 就好像昨天才離開這裡一樣

but I remember it all as though we had left there yesterday

でも、毎回それを思い出す度に まるで昨日あそこを発って来たように思うの

我今早起床看見花已經開了 充滿春天的氣息 我的心情極為激動 不知多麼想回去莫斯科

This morning I woke up saw this spring and joy stirred in my soul I had a passionate longing to go home again

今朝起きたら、花がもう咲いていて 春の空気が満ちているのを見たら 嬉しさが込み上げてきて モスクワへ帰りたくてたまらなくなったわ

不要吹口哨了，瑪莎

Don't whistle, Masha

口笛はやめて、マーシャ

[続く]

(注)『香港三人姉妹』の戯曲につきましては、アリス劇場実験室（愛麗絲劇場實驗室／Alice Theatre Laboratory）<http://www.alicetheatre.com/contact.html> へお問い合わせください。